



These notes accompany the Podcast lesson that you may access by going to <http://tltc.la.utexas.edu/brazilpod/tafalado/lesson.php?p=18>.

Lesson #18: Pronunciation of "ch" You call that a steak house?

Dialog

Valdo: **Acho** tão diferente as **churrascarias** nos Estados Unidos. É um pouco **chato**, o **churrasco** aqui parece um **lanche**.

Veo muy diferente los asaderos en los Estados Unidos. Es un poco triste pero el asadero aquí parece una fonda.

I think steak restaurants are really different here in the U.S. It's kind of boring, steak houses seem more like luncheonettes.

Michelle: **Eh**, no Brasil é bem mais **chique**. A gente **chega** e tem aquela mesa **cheia** de **saladas**, **queijos**, **bebidas**.

Sí, en Brasil es mucho más chévere. Las personas llegan y toda la mesa está llena de ensaladas, quesos, y bebidas.

Yes, in Brazil it's a lot cooler. Everyone goes and there's that table full of salads, cheeses, and drinks.

Valdo: **Sem** falar que a gente **enche** a barriga, porque os **garçons** não dão **chance** da gente **parar de comer**. Lá eles **capricham** no **rodízio**, né?

Desde luego las personas se llenan el estómago, porque los meseros no dan chance a la gente parar de comer. Allá ellos hacen un trabajo excepcional.

And besides that, everyone fills up their stomachs because the waiters don't ever give you a chance to stop eating. They really take care of you at those restaurants, right?



Michelle: É verdade. Toda hora eles **chegam** na nossa mesa, sem precisar **chamar**.

Es verdad. A toda hora ellos llegan a la mesa sin llamarles.

That true. They keep coming to your table without having to be asked.

Valdo: Fora que as **churrascarias** no Brasil são muito **charmosas** e **aconchegantes**.

Además de eso, los asaderos en Brasil son hermosos y acojedores.

And besides that steak houses in Brazil are charming and inviting.

Michelle: Eh, dá vontade de ficar lá até fechar. O **churrasco brasileiro** realmente é de **chupar os dedos!**

Sí, dan ganas de permanecer hasta que cierren. El asadero brasileño realmente es para chuparse los dedos.

I know, it makes you want to stay until they close. Brazilian steak houses are finger-licking good!

Cultural Notes

Besides the lessons in pronunciation, all of the dialogs key on some cultural issue that Valdo and Michelle have noticed as Brazilians living in the United States.

If you are a vegetarian, this cultural note isn't all that exciting. If, however, you are a meat lover, you are in for a treat. In Brazil, "churrascarias" are generally all-you-can-eat restaurants with a system called "rodízio" where you pay a pre-set price. Most even have a red light/green light system. If you put up the green light, the waiters keep coming around to bring you more cuts of meat, sometimes 25 – 30 different cuts. No wonder Michelle and Valdo call US Steak Houses a "snack house". On a recent visit to a churrascaria in Rio, these are the different cuts that were brought to Orlando's table: costela de porco, frango, lingüiça, picanha, filé mignon com queijo, alcatra, filé mignon no sal, lombo de porco, fraldinha, paleta de carneiro, coração de galinha, filé mignon com bacon, costela de boi, galetto no sal grego, lingüiça calabresa pimentada, salmão grelhado, contra filé, lombinho com queijo, costelinha de carneiro, picanha fazendeiro, ponto de picanha, cupim. We aren't even going to try and translate them, but we encourage you to go try them.

Tá falado, Lesson 18 Pg. 2

<http://tltc.la.utexas.edu/brazilpod/>

Orlando R. Kelm, orkelm@mail.utexas.edu



Pronunciation Notes

This is really one of the easiest pronunciation lessons. The rule is simple, direct, and without exceptions. In Portuguese "ch" always sounds like the English "sh". Try saying all of these words with an "sh" sound: macho, achar, churrasco, chegar, Chicago (well that one was easy!).

One more hint for Spanish speakers, not always, but many words that are spelled with "ll" in Spanish, now are spelled with "ch" in Portuguese: llamar (chamar), llegar (chegar) lleno (cheio), lluvia (chuva).